Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Nie uważajcie, że przyszedłem rzucić pokój na — ziemię. Nie przyszedłem rzucić pokój, ale miecz.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie wnioskowalibyście że przyszedłem rzucić pokój na ziemię nie przyszedłem rzucić pokoju ale miecz
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie sądźcie, że przyszedłem rzucić pokój na ziemię; nie przyszedłem rzucić pokoju, ale miecz.*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie uważajcie, że przyszedłem rzucić pokój na ziemię. Nie przyszedłem rzucić pokój, ale miecz.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie wnioskowalibyście że przyszedłem rzucić pokój na ziemię nie przyszedłem rzucić pokoju ale miecz
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie sądźcie, że przyszedłem przynieść ziemi pokój. Przynoszę nie pokój, ale miecz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie sądźcie, że przyszedłem przynieść pokój na ziemię. Nie przyszedłem przynieść pokoju, ale miecz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie mniemajcie, żem przyszedł dawać pokój na ziemię; nie przyszedłem dawać pokoju, ale miecz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie mniemajcie, żebym przyszedł puszczać pokój na ziemię; nie przyszedłem puszczać pokoju, ale miecz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie sądźcie, że przyszedłem pokój przynieść na ziemię. Nie przyszedłem przynieść pokoju, ale miecz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie mniemajcie, że przyszedłem, przynieść pokój na ziemię; nie przyszedłem przynieść pokój, ale miecz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie sądźcie, że przyszedłem przynieść pokój na ziemię. Nie przyszedłem, aby przynieść pokój, ale miecz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie myślcie, że przyszedłem przynieść pokój na ziemię. Nie przyszedłem przynieść pokoju, ale miecz.

[1)] Przyjście Jezusa wywołuje podwójny skutek: przynosi pokój i konflikt. Z jednej strony przynosi i wprowadza pokój między człowiekiem a Bogiem i między człowiekiem a jego bliźnim – Jezus bowiem jest Księciem Pokoju (<x>290 9:6</x>), Jego przyjście zapowiada pokój (<x>490 2:14</x>), Jezus pozostawia nam swój pokój (<x>500 14:27</x>). Z drugiej strony przyjście Jezusa oznacza konflikt z tymi, którzy bardziej ukochali zło niż dobro, ciemność niż światłość i diabła niż Chrystusa (<x>500 1:5</x>. 9-11;<x>500 3:18</x>; <x>600 3:2</x>).

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie sądźcie, że przyszedłem nieść pokój po ziemi. Nie przyszedłem nieść pokoju, lecz miecz.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie myślcie, że z moim przyjściem zapanuje na ziemi pokój, nie, raczej walka.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie sądźcie, że przyszedłem na ziemię, aby przynieść pokój. Nie przyszedłem, aby przynieść pokój, ale miecz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не думайте, що Я прийшов принести мир на землю; не прийшов Я мир принести, а меч.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Żeby nie uznalibyście według Przydzielonego obyczajowego prawa że przyjechałem rzucić niewiadomy pokój aktywnie na ziemię; nie przyjechałem rzucić niewiadomy pokój, ale niewiadomy miecz ofiarniczy.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie mniemajcie, że przyszedłem sprowadzić pokój na ziemię; nie przyszedłem sprowadzić pokoju, ale miecz.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie sądźcie, że przyszedłem przynieść Ziemi pokój. Nie pokój przyszedłem przynieść, lecz miecz!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie myślcie, że przyszedłem przynieść na ziemię pokój; nie przyszedłem przynieść pokoju, tylko miecz.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie myślcie, że przyszedłem przynieść na ziemię pokój! Wręcz przeciwnie—miecz podziału!